

Universidad de Ciencias Médicas de La Habana.
Facultad de Estomatología "Raúl González Sánchez".

La pronunciación y la enseñanza de inglés en las Ciencias Médicas

Pronunciation and English Teaching in Medical Sciences

Raiza Texidor Pellón^I, Daniel Reyes Miranda^{II} y Maryduleidy Echevarría Ceballos^{III}

^IMáster en Lingüística Aplicada y en Educación Médica. Profesora Auxiliar.
raizdany@infomed.sld.cu

^{II}Máster en Educación Médica. Profesor Auxiliar de la Escuela Nacional de Salud Pública (ENSAP). raizdany@infomed.sld.cu

^{III}Licenciada en Educación, especialidad Lengua Inglesa. Instructora.
mariduleidy@infomed.sld.cu

RESUMEN

Introducción: La pronunciación en el idioma inglés tiene una importancia extraordinaria, ya que la misma está estrechamente relacionada con el significado de las palabras, que a su vez contienen la información que se brinda en el discurso oral.

Objetivo: Reflexionar sobre el papel que desempeña la pronunciación como un aspecto esencial en la comunicación en la enseñanza de inglés en las Ciencias Médicas.

Material y Métodos: La información se obtuvo mediante métodos teóricos de análisis y síntesis de revisiones documentales y bibliográficas sobre el tema.

Desarrollo: En el contexto de las Ciencias Médicas, el estudio del idioma inglés favorece la formación de un profesional integral con una competencia comunicativa en esta lengua, que le permita resolver los problemas más generales y frecuentes que se presentan en su esfera de actuación. Para ello el estudiante además de utilizar la gramática, el vocabulario y las funciones comunicativas de forma correcta debe tener una pronunciación razonablemente buena.

Conclusiones: La pronunciación en idioma inglés es un aspecto esencial para una comunicación eficiente. Si el estudiante no produce los sonidos de forma inteligible no

será capaz de comunicarse o lo hará con dificultades, lo que traerá como consecuencia interferencias en la comunicación. Esto sugiere que la enseñanza de la pronunciación tiene que ser integrada con los otros aspectos y habilidades lingüísticas en aras de lograr la competencia comunicativa.

Palabras clave: pronunciación, comunicación, enseñanza, aprendizaje, inglés.

ABSTRACT

Introduction: Pronunciation in the English language is of an extraordinary importance because it is closely related with the meaning of the words, and at the same time contains the information given in the oral speech.

Objective: To reflect upon the role of pronunciation as an essential aspect in communication in English teaching in Medical Sciences.

Material and Methods: Theoretical methods of analysis and synthesis of literature and documentary reviews allowed us to gather information.

Development: In the medical sciences context, the study of the English language favors the training of a comprehensive professional with a communicative competence in this language, which allows him/her to solve the most general and frequent problems of his /her acting sphere. That is why, the student has to use not only the grammar, vocabulary and the communicative functions correctly, but he/she has to pronounce reasonably well.

Conclusions: English pronunciation is essential for effective communication. If students fail to produce sounds intelligibly, they will not be able to communicate appropriately, resulting in interference in communication; therefore, this suggests that pronunciation teaching has to be integrated in the classroom with the other linguistic aspects and language skills for the achievement of the communicative competence.

Key words: pronunciation, communication, teaching, learning, English.

INTRODUCCIÓN

Como profesores de la Universidad de Ciencias Médicas debemos garantizar la formación académica del estudiante de forma exitosa, para prevenir la existencia de lagunas cognitivas tanto en las asignaturas del ciclo de la profesión como en las asignaturas de formación general, entre las cuales la disciplina Inglés ocupa un lugar importante en la actuación profesional.

La pronunciación en el idioma inglés tiene una importancia extraordinaria, ya que está estrechamente relacionada con el significado de las palabras, que a su vez contienen la información que se brinda en el discurso oral. Esta desempeña un papel relevante en la comprensión auditiva, la expresión oral y la interacción oral. De ahí la relación que existe entre la pronunciación y la comunicación en la enseñanza de inglés. La comunicación en idioma inglés no siempre es eficaz, pues en ocasiones el mensaje pierde la calidad comunicativa debido a que existen ciertos sonidos transferidos de la

lengua materna que afectan o dificultan la información que se quiere transmitir, lo que se convierte en una barrera idiomática en la enseñanza de este idioma.

Con la llegada del enfoque comunicativo o enseñanza comunicativa de la lengua se enfatiza el logro de la competencia comunicativa como propósito de aprendizaje mediante la interacción.¹ Entre sus méritos se destaca el uso de la lengua extranjera como medio de comunicación, para lo que es fundamental que los alumnos puedan expresarse con corrección y fluidez dentro y fuera del aula. No obstante, a pesar de los avances que se han producido en la enseñanza de inglés como lengua extranjera, los autores de este artículo opinan que la pronunciación no recibe el tratamiento que merece y "sigue siendo la asignatura pendiente de la enseñanza de las lenguas extranjeras".²

OBJETIVO

El objetivo de este trabajo es reflexionar sobre el papel que desempeña la pronunciación como un aspecto esencial en la comunicación en la enseñanza de inglés.

MATERIAL Y MÉTODOS

Se realizó la revisión bibliográfica y documental sobre la enseñanza-aprendizaje de la pronunciación y la corrección fonética, así como la comunicación y el uso del enfoque comunicativo. La información de diferentes fuentes se recopiló, analizó, sintetizó y se expuso mediante una búsqueda automatizada en bases de datos de la Biblioteca Virtual en Salud: SciELO, Ebsco, Pubmed, Revistas médicas cubanas y extranjeras, libros, y otras, sobre el tema tratado, en el idioma inglés y español. En el caso de las referencias electrónicas se utilizaron los términos siguientes en distintas combinaciones: *teaching pronunciation*, *definition of pronunciation*, *English teaching y communication*. Se emplearon otras estrategias para analizar artículos relevantes, pertinentes y actualizados, de los cuales solo se incluyeron 18 por ser estos los suficientemente acertados para la redacción de este trabajo.

DESARROLLO

El inglés es uno de los idiomas más hablados del mundo. Su primacía es una realidad irrefutable al ser el vehículo de comunicación por excelencia en todos los ámbitos de la vida: la política, la economía, el turismo, el comercio, la ciencia y la tecnología, y se ha convertido en la *lingua franca*, por lo que constituye el principal idioma de comunicación internacional. En esto se basa la importancia de su estudio como una disciplina en el plan de estudios de los diferentes niveles de enseñanza.

En el contexto de las Ciencias Médicas, el propósito del estudio del idioma inglés es formar un profesional integral con una competencia comunicativa en esta lengua, que le permita resolver los problemas más generales y frecuentes que se presentan en su esfera de actuación.

La pronunciación en idioma inglés y su influencia en la comunicación

La comunicación es parte indisoluble de la actividad humana. La palabra comunicación procede del latín *communis*, que significa hacer común. Constituye un aspecto importante para el funcionamiento y desarrollo del individuo.³ "La comunicación es un proceso de transmisión y recepción de ideas, información y mensajes",⁴ en la que se integran conocimientos, habilidades y actitudes como saber hablar, leer, argumentar, escribir, escuchar e interactuar y socializar con los demás, lo cual favorece modos de aprobación y participación en la solución de problemas, así como la eficacia en el desempeño personal, académico, laboral y social. La comunicación es un elemento importante de la eficiencia profesional.^{5,6} En este sentido, cuando una persona posee dificultad para expresar sus ideas y opiniones o participa muy poco en las conversaciones, le resulta incómodo tener buenas relaciones sociales con los demás. En el caso del conocimiento de un idioma extranjero, también influye la pronunciación como un factor lingüístico importante en la comunicación.

Para que exista una comunicación efectiva en idioma inglés la pronunciación es crucial,^{7,8} pues estamos ante una lengua que tiene 26 letras, presenta alrededor de 44 sonidos diferentes y sus pronunciaciones pueden variar ligeramente, esto depende del acento de cada región. Algunas letras tienen más de un sonido y algunas vocales pueden tener diversos sonidos. Así que esto constituye un aspecto lingüístico difícil para el hispanohablante, ya que la falta de correspondencia entre el sistema gráfico y el sistema fonológico del inglés afecta especialmente la pronunciación. Conviene señalar que el español es una de las lenguas que más se aproxima a la correspondencia grafema-fonema.

Para Tench⁹ la enseñanza de la pronunciación en inglés no debe considerarse como algo extra, sino que debe ser enseñada como la gramática, el vocabulario o cualquier otro aspecto del lenguaje. Bartolí² enfatiza la idea anterior cuando plantea que la pronunciación es un contenido que no debe desatenderse a favor de los otros contenidos de la clase.

EL *Longman Dictionary of Language Teaching*¹⁰ define la pronunciación como la manera en que un sonido o sonidos se producen. A diferencia de la articulación que se refiere a la producción real de los sonidos del habla en la cavidad oral, la pronunciación enfatiza la forma en que los sonidos son percibidos por el oyente. Según Thornbury¹¹ la pronunciación incluye los sonidos individuales o fonemas, los sonidos en la cadena hablada, la fuerza de pronunciación en las palabras y oraciones, el ritmo y la entonación. Este autor expresa su escepticismo sobre el valor de la enseñanza de la pronunciación.

El enfoque comunicativo o enseñanza comunicativa de la lengua es un modelo didáctico que en los actos de comunicación presenta tres características fundamentales: vacío de información para uno de los actores de la acción comunicativa (*information gap*), opciones reales de cómo y qué se puede decir de una cosa (*choice*) y necesidad de verificación por parte de los actores de que la comunicación ha sido positiva (*feedback*)¹². Por lo que una pronunciación correcta es la clave para evitar equivocaciones, satisfacer las necesidades de comunicación o sencillamente disfrutar una buena conversación.

De lo anterior se desprende que existe una relación estrecha entre la pronunciación y la comunicación. En el acto de la comunicación hay usualmente un emisor o codificador que transmite el mensaje y un receptor o decodificador que lo codifica. Sin una buena pronunciación no hay una comunicación efectiva, ya que esto puede provocar interpretaciones erróneas y por tanto una pérdida de claridad en el mensaje. La pronunciación es una parte importante en el proceso de transmisión e intercambio

de información y constituye uno de los problemas fundamentales en el aprendizaje del idioma inglés en los estudiantes de la Universidad de Ciencias Médicas.

Roach¹³ plantea que el tema de la pronunciación no ha sido muy popular entre los profesores y los teóricos de la enseñanza de idiomas. Se dice, por ejemplo, que el propósito del trabajo con la pronunciación es lograr que los alumnos pronuncien como nativos del país de la lengua que se enseña, lo cual desmotiva a los estudiantes debido a los ejercicios repetitivos a que se someten y que no son importantes en términos de comunicación.

En la actualidad este tema se considera como intrascendente para algunos profesores de nuestras universidades. Los autores de este trabajo coinciden en que se debe meditar pausadamente los puntos de vista sobre el tema, ya que la pronunciación tiene que ser tratada como un aspecto más para la adquisición y construcción de conocimientos por parte de los estudiantes sobre la lengua extranjera. No obstante, es válido aclarar que el propósito del trabajo con la pronunciación debe ser únicamente el de evitar interferencias en la comunicación y garantizar la competencia comunicativa en los estudiantes.

En términos de pronunciación, Abercrombie¹⁴ aboga por la inteligibilidad en lugar de la perfección. Este autor añade que la inteligibilidad significa una pronunciación que pueda ser entendida con poco o ningún esfuerzo consciente por parte del oyente. Los autores de este artículo apoyan esta aseveración, ya que la finalidad no es crear expertos en pronunciación en la lengua inglesa, sino lograr que, sin ser perfecta, esta sea lo más acertada posible.

Actualmente la inteligibilidad de la pronunciación es considerada más adecuada para garantizar la comunicación. A menudo se proclama que el ritmo, la entonación y la fuerza de pronunciación son más importantes en la inteligibilidad que los sonidos individuales y la forma en que se combinan^{7, 8}. Los autores de este artículo coinciden en que se debe trabajar con la fuerza de pronunciación y la entonación en el aula, ya que son partes significativas en la comunicación.

Para mayor comprensión del tema, escogimos como ejemplos las palabras *bat* (bate, murciélago) y *vat* (tinaja). Al escuchar su pronunciación, nos percatamos que los estudiantes pronuncian estos términos de la misma manera, cuando debieran articular los primeros sonidos de cada palabra indistintamente. En el primer caso /*bæt*/ la consonante *b* es bilabial y en el segundo /*væt*/ la *v* es labio-dental. Al estudiante estar habituado a producir ambos sonidos bilabial en el idioma español, en ambos casos producen el sonido de la misma forma en inglés, lo que trae como resultado que no se distinga el significado de cada una de las palabras, a no ser por un contexto que lo permita. Esto causa una interferencia y la comunicación se ve afectada, lo que pone de manifiesto la estrecha relación que existe entre la pronunciación y la comunicación, además de la importancia de enfatizar aquellos sonidos que los estudiantes puedan exportar de su lengua materna.

En lo que respecta al uso de la lengua materna en las clases de inglés, Varo¹⁵ considera que solo debe utilizarse como apoyo y para determinados momentos de la clase: instrucciones, traducciones puntuales, normas del curso, evaluación, entre otras. Al respecto, el Centro Virtual Cervantes¹⁶ estipula que en el enfoque comunicativo la lengua materna se reserva para casos especiales. Los autores de este trabajo comparten estos puntos de vista y agregan que en este caso se puede utilizar el idioma nativo para explicar las diferencias y similitudes de sonidos en ambos idiomas. Sin embargo, reconocen que evidentemente la lengua materna (L1) es responsable de determinados errores que se cometen en la lengua extranjera (L2), que surgen por la transferencia idiomática negativa como la mala pronunciación de

sonidos fonológicos de la lengua inglesa por la influencia de las unidades básicas de sonidos presentes en el idioma nativo. Ese proceso en didáctica de la lengua se denomina interferencia comunicativa. Sin embargo, "el hecho de que un determinado aspecto sea muy distinto en la L1 y en la L2 no implica, forzosamente, que sea especialmente difícil de aprender".¹⁷

Algunas sugerencias para desarrollar la pronunciación en las clases de inglés

Al aprender inglés como lengua extranjera es natural que los alumnos cometan errores de cualquier naturaleza, pero ninguno interfiere tanto en la comunicación como los errores de pronunciación. La pronunciación es principalmente un fenómeno, en el que al hablar se producen sonidos. Por tanto, se debe pronunciar de forma tal que, sin que la pronunciación sea perfecta, el mensaje o la información lleguen sin interferencia al receptor o los receptores. "La pronunciación se hace imprescindible tanto, para entender como para hablar y hacerse entender".¹⁸

Para que la comunicación sea efectiva, el profesor debe aplicar estrategias que garanticen que el estudiante sea capaz de comunicarse. Estas estrategias se basan fundamentalmente en el uso de recursos lingüísticos como paráfrasis, gestos y mímicas para ayudar a la comprensión de la información y permitir que la comunicación fluya. El enfoque comunicativo garantiza que el alumno se sitúe en diferentes escenarios y pueda comprender y utilizar un conjunto de funciones comunicativas, y, a la vez, interactuar con los demás de manera que se convierta en un profesional competente en el uso del idioma inglés. Por lo que se recomienda desarrollar la pronunciación en clase simultáneamente con los diferentes aspectos lingüísticos, ya sean reglas gramaticales, vocabulario, estilo, función comunicativa, discurso, entre otros.

Para Tench⁹ la estrategia básica en la enseñanza de la pronunciación es la imitación tanto para estudiantes principiantes o avanzados. El estudiante necesita tener la habilidad de imitar la pronunciación del profesor no solo con las oraciones en su contexto sino también el ritmo y la entonación.

En términos de diseño para la preparación de la clase se deben tener en cuenta los principales sonidos que originan procesos de interferencia. Los estudiantes deben ser entrenados en la audición y diferenciar estos sonidos consistentemente. Los sonidos no deben presentarse de forma aislada sino integrados en el habla. Se sugiere tratar la pronunciación de una manera integrada, es decir, como una parte de la enseñanza de la gramática y del vocabulario o de la expresión oral y la comprensión auditiva,⁷⁻⁹ según el nivel de competencia comunicativa de los estudiantes. Para la práctica se recomienda seleccionar los diálogos o textos que contengan léxico y gramática de uso frecuente y que apoyen las funciones comunicativas de la actividad docente, pues el sistema fónico del inglés está estrechamente relacionado con el uso del vocabulario y la gramática. Cuando se haga necesaria la atención a la pronunciación esta debe integrarse como una fase más del proceso de enseñanza-aprendizaje.

No obstante, cuando existen problemas de pronunciación y en aras de que el estudiante sea consciente de la diferencia entre los sonidos, las técnicas más apropiadas son la demostración, la asociación y la explicación.⁹ Se sugiere que la pronunciación se enseñe de forma aislada solo para practicar sonidos determinados, utilizando diferentes tipos de ejercicios como la repetición o imitación de palabras, frases o oraciones que contengan los sonidos, de forma tal que el estudiante haga un contraste entre sonidos y sea capaz de identificar la diferencia entre los mismos, para posteriormente practicar por medio de ejercicios de combinación o integración y, por último, producir los sonidos de forma correcta o aceptable y de esta manera pronunciación y comunicación hablarán un mismo idioma.

CONCLUSIONES

En el proceso docente-educativo de la disciplina Inglés, la pronunciación es crucial para que exista una comunicación efectiva, ya que si el estudiante no produce los sonidos de forma inteligible, no será capaz de comunicarse o lo hará con dificultades, lo que traerá interferencias en la comunicación. Esto sugiere que la enseñanza de la pronunciación tiene que ser integrada con los otros aspectos y habilidades lingüísticas en aras de lograr la competencia comunicativa en los estudiantes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Texidor Pellón R, Reyes Miranda D. La disciplina Inglés en los planes de estudios de la Carrera de Estomatología. Revista Cubana de Estomatología. 2014; 51(4): 112-120.
2. Bartolí Rigol M. La pronunciación en las clases de lenguas extranjeras. [Internet]. 2005. [Citado 2014 Sept 6]. Disponible en: http://www.publicacions.ub.es/revistes/phonica1/PDF/articulo_02.pdf
3. Castellanos AV, Molina D. La comunicación educativa ¿princesa o cenicienta? Revista Congreso Universidad. 2013.
4. "Comunicación." Microsoft® Encarta® 2014 [DVD]. Microsoft Corporation, 2014.
5. Soto Y, Padilla MD, Solano D. La importancia de desarrollar la competencia comunicativa en los profesionales de la salud. Facultad de Ciencias Médicas de Cienfuegos. [Internet]. 2012. [Citado 2014 Sept 6]. Disponible en: <http://www.portalesmedicos.com/publicaciones/articulos/4078/2/La-importancia-de-desarrollar-la-competencia-comunicativa-en-los-profesionles-de-la-salud>
6. Brito Ravelo A, Castellanos Noda AV, Macías Quintana AM. Experiencia formativa en habilidades básicas de interacción social en la Escuela Latinoamericana de Medicina. Panorama Cuba y Salud. 2014; 9(3): 26-38.
7. Vernon Shelley. Teaching English Pronunciation to ESL Students. [Internet]. 2009. [Citado 2014 Sept 6]. Disponible en: <http://edition.tefl.net/ideas/pronunciation/teaching-english-pronunciation/>
8. Bastanzuri Rivas MA, Echevarría Ceballos M, Álvarez Montesino J. Sugerencias para desarrollar el trabajo con la pronunciación en las clases de inglés en las Ciencias Médicas. Rev haban cienc méd. [Internet]. 2013;12(15). [Citado 2014 Sept 6]. Disponible en: http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1729-519X2013000500011&lng=es&nrm=iso
9. Tench P. Pronunciation Skills. London: Mac Millan; 1981.
10. Richards JC, Shmidt RW. Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. 4th ed. Book Kindle; 2013.

11. Thornbury S. Pronunciation An A-Z of ELT. [Internet]. 2014. [Citado 2015 Sept 6]. Disponible en: <https://scottthornbury.wordpress.com/tag/pronunciation/>
12. Segade Alonso CE. Fundamentación epistemológica del enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas extranjeras: una visión cognitivo-personalista. [Internet]. 2012; 24: 473-487. [Citado 2014 Sept 6]. Disponible en: <http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/viewFile/39935/38399>
13. Roach P. English Phonetics and Phonology. 4th ed. Cambridge: Cambridge University Press; 2009.
14. Abercrombie D. Problems and Principles in Language Study. 2nd ed. London: Longman; 1963.
15. Varo D. Qué no hacer en una clase de lenguas extranjeras. [Internet].2014. [Citado 2014 Sept 6]. Disponible en: <http://danivaro.com/2014/03/11/que-no-hacer-en-una-clase-de-lenguas-extranjeras/>
16. Diccionario de términos clave de ELE. Centro Virtual Cervantes. Enfoque comunicativo. [Internet]. 2014. [Citado 2014 Sept 6]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm
17. Diccionario de términos clave de ELE. Centro Virtual Cervantes. Enfoque comunicativo. [Internet]. 2014. [Citado 2014 Sept. 6]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interferencia.htm
18. Grill T. La importancia de la comunicación en inglés [Internet]. 2014. [Citado 2015 Sept. 20]. Disponible en: <http://communicateacademy.es/la-importancia-de-la-pronunciacion-en-ingles/>

Recibido : 18 de junio de 2015.

Aprobado : 29 de febrero de 2016.